

Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i modlił się do Niego. (On) zaś dał mu się uprosić, wysłuchał jego błagania i pozwolił mu wrócić do Jerozolimy, do swojego królestwa. Wtedy Manasses przekonał się, że to JAHWE jest Bogiem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i modlił się do Niego. I Bóg dał mu się uprosić, wysłuchał jego błagań i pozwolił mu wrócić do Jerozolimy, do swojego królestwa. Wtedy Manasses przekonał się, że tylko JAHWE jest Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I modlił się do niego. A on dał się przebłagać, wysłuchał jego modlitwy i przywrócił go do Jerozolimy, do jego królestwa. Wtedy Manasses uznał, że JAHWE <i>jest</i> Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I prosił go; a dał mu się uprosić, i wysłuchał modlitwę jego, a przywrócił go do Jeruzalemu na królestwo jego. Tedy poznał Manases, iż sam Pan jest Bogiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I prosił go, i modlił się pilnie: i wysłuchał modlitwę jego, i przywrócił go do Jeruzalem na królestwo jego. I poznał Manasses, iż JAHWE sam jest Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prosił Go, a On go wysłuchał. Usłyszał jego prośbę i pozwolił mu wrócić do Jerozolimy, do jego królestwa. I tak Manasses zrozumiał, że tylko sam Pan jest Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I modlił się do niego, a On dał się uprosić i wysłuchał jego błagania, i pozwolił mu powrócić do Jeruzalemu do swego królestwa. Wtedy Manasses poznał, że Pan jest Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Modlił się do Niego, a On dał mu się przebłagać. Wysłuchał jego błagania i sprawił, że wrócił do Jerozolimy, do swego królestwa. Manasses zaś poznał, że JAHWE jest Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Modlił się do Niego, a On go usłyszał, wysłuchał jego prośby i pozwolił mu wrócić do Jerozolimy, do swego królestwa. Wtedy Manasses uznał, że JAHWE jest Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Modlił się do Niego, a On dał się ubłagać. Wysłuchał jego modlitwę i przywrócił go na królestwo w Jeruzalem. I pojął wówczas Manasse, że to Jahwe jest Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І помолився до нього, і Він його вислухав. І вислухав його крик і повернув його до Єрусалиму на його царство. І Манассія пізнав, що Господь є Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Go prosił, a dał mu się uprosić oraz wysłuchał jego modlitwę; więc przywrócił go do Jerszalaïm na jego królestwo. Wtedy Menasze poznał, że sam WIEKUISTY jest prawdziwym Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wciąż modlił się do niego, a on dał mu się uprosić i wysłuchał jego prośby o łaskę, i przywrócił go do władzy królewskiej w Jerozolimie; i Manasses poznał, że JAHWE jest prawdziwym Bogiem.

¹⁾ <x>330 5:13</x>; <x>330 7:27</x>; <x>330 13:21</x>; <x>120 22:1-2</x>; <x>120 23:4-20</x>; <x>120 22:3-7</x>

